

اتودهای پیانو

گام به گام

(از ساده به مشکل)

ترجمه: سیاوش بیضایی



Etüden

برگزیده ۱۵۹ تمرین مهم و شناخته شده پیانو
دسته بندی شده بر اساس تکنیک های گوناگون نوازندگی پیانو
گام به گام، از ساده به مشکل

از موسیقیدانانی چون:

چرنی، بورگمولر، برتینی، لمونی، هلر، کوهلر، وبر، گورلیت، شومان، باخ، موتزارت،
شوبرت، چایکفسکی، سیبلیوس، برامس و ... دیگران.



اتوذهای پیانو، گام به گام
(از ساده به مشکل)
انتشارات رودکی
ترجمه: سیاوش بیضایی
چاپ یکم، تابستان ۱۳۹۲
شمارگان: ۲۰۰۰
لیتوگرافی: ارغوان
چاپ: الوان

همه حقوق محفوظ و در اختیار انتشارات رودکی می‌باشد.

ISBN: 964-6636-02-0

۷۸۶/۲۰۷

م ۷۷-۱۳۵۲۷

اتوذهای پیانو، گام به گام (از ساده به مشکل).

تهران: رودکی، ۱۳۹۲.

ج.: ۱۷۰ ص. پارتیسیون.

شابک:

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Etüden

پیانو - موسیقی - آموزش - پارتیسیون.

الف. بیضایی، سیاوش. - ۱۳۳۲، مترجم.

ت/۸ - MT۲۲۵ - ۱۳۷۷

شماره کتابخانه ملی ایران:

INDEX

Playing Legato Legatospiel پیوسته نوازی

1. Carl Czerny (1791–1857) Op. 599.	7
2. Carl Czerny, Op. 599.	7
3. Louis Köhler (1820–1886) Op. 162.	8
4. Carl Czerny, Op. 599.	8
5. Cornelius Gurlitt (1820–1901) Op. 82.	9
6. Carl Czerny, Op. 599.	9
7. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	10
8. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	10
9. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	11
10. Ludvig Schytte (1848–1909) Op. 108.	11
11. Johann Nepomuk Hummel (1778–1837)	12
12. Hermann Berens (1826–1880) Op. 70.	12
13. Aleksander Gedike (1877–1957) Op. 6.	13
14. Aleksander Gedike, Op. 6.	14
15. Ludvig Schytte, Op. 6.	14
16. Henry Lemoine (1786–1854) Op. 37.	15
17. Albert Löschorh (1819–1905) Op. 65.	16
18. Henry Lemoine, Op. 37.	17
19. Henry Lemoine, Op. 37.	17
20. Cornelius Gurlitt, Op. 186.	18
21. Cornelius Gurlitt, Op. 186.	19
22. Louis Köhler, Op. 242.	20
23. Louis Köhler, Op. 242.	21
24. Henry Lemoine, Op. 37.	22
25. Hermann Berens, Op. 88.	24
26. Cornelius Gurlitt, Op. 199.	26
27. Cornelius Gurlitt, Op. 199.	27
28. Henri Bertini (1798–1876) Op. 29.	28
29. Henri Bertini, Op. 29.	30
30. Henri Bertini, Op. 29.	31
31. Robert Schumann (1810–1856): Melodie – Melody – ملودی, Op. 68.	32
32. François Dandrieu (1682–1738): Les Tourbillons – Wirbel – گردباد	33
33. Johann Sebastian Bach (1685–1750): Sarabande con Partite, BWV 990/X	34
34. Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791): Allegro, KV 25/III	35

Playing with Alternating Hands and in Unison, Crossing of Hands Spiel mit abwechselnden Händen und Unisono, Handkreuzung

نواختن متناوب و هم صدای دستها، تقاطع دستها

35. Aleksander Gedike, Op. 36.	36
36. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	37
37. Ludvig Schytte, Op. 160.	37
38. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	38
39. Ludvig Schytte, Op. 160.	38
40. Carl Czerny, Op. 261.	39
41. Aleksander Gedike, Op. 36.	39
42. Aleksander Gedike, Op. 8. (Miniatura)	40

43. Carl Czerny, Op. 199.	42
44. Carl Czerny, Op. 599.	43
45. Cornelius Gurlitt, Op. 199.	44
46. Aleksander Gedike, Op. 32.	45
47. Aleksander Gedike, Op. 32.	46
48. Henri Bertini, Op. 100.	47
49. Henry Lemoine, Op. 37.	48
50. Carl Czerny, Op. 139.	49
51. Carl Czerny, Op. 261.	50
52. Henri Bertini, Op. 100.	50
53. Carl Czerny, Op. 139.	52
54. Carl Czerny, Op. 139.	53
55. Carl Czerny, Op. 139.	54
56. Stephen Heller (1813–1888), Op. 46.	55
57. Johann Friedrich Burgmüller (1806–1874): Inquiétude – Unruhe – ناآرامی , Op. 100.	56
58. Johann Christoph Friedrich Bach (1732–1795): Solfeggio	57
59. Carl Philipp Emanuel Bach (1714–1788): Presto	58
60. Robert Schumann: Kleine Studie – A Short Study – تمرین کوچک Op. 68.	60
61. Robert Schumann: Phantasietanz – Fancy-Dance – رقص رویائی , Op. 124.	62
62. Johann Friedrich Burgmüller: L’hirondelle – Die Schwalbe – پرستو , Op. 100.	64

Broken Chord, Tremolo and Passage
Gebrochener Akkord, Tremolobewegung und Passage
آکردهای شکسته، ترمولو، پاساژ

63. Ludvig Schytte, Op. 160.	66
64. Aleksander Gedike, Op. 36.	66
65. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	67
66. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	68
67. Louis Köhler, Op. 242.	68
68. Louis Köhler, Op. 50.	70
69. Louis Köhler, Op. 50.	71
70. Cornelius Gurlitt, Op. 199.	72
71. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	73
72. Stephen Heller, Op. 125.	74
73. Carl Czerny, Op. 599.	75
74. Carl Czerny, Op. 139.	76
75. Carl Czerny, Op. 139.	77
76. Jean-Baptiste Duvernoy (1820–1880), Op. 276.	78
77. Carl Czerny, Op. 718.	80
78. Henri Bertini, Op. 175.	81
79. Hermann Berens, Op. 88.	82
80. Carl Czerny, Op. 748.	84
81. Stephen Heller, Op. 125.	86
82. Johann Sebastian Bach: Menuet, BWV Anh. 116.	87
83. Georg Philipp Telemann (1681–1767): Fantasia, TWV 33:33	88
84. Domenico Zipoli (1688–1726): Allegro	90
85. Johann Sebastian Bach: Praeambulum, BWV 924.	91
86. Carl Philipp Emanuel Bach: Klavierstück für die rechte oder linke Hand allein – Piano Piece for the Right or the Left Hand Alone – قطعه پیانوئی برای دست راست یا دست چپ تنها	92
87. Carl Philipp Emanuel Bach: Solfeggio	92
88. Carl Philipp Emanuel Bach: Allegro	93
89. Friedrich Kuhlau: (1786 – 1832): Österreichisches Volkslied – Austrian Folksong – ترانه محلی اتریشی Op. 42.	94
90. Carl Maria von Weber: (1786–1826): Walzer, Jähns-Anh. 148.	95

Chord and Staccato
Akkord und Staccato
آکرد و استاکاتو

91. Carl Czerny, Op. 599.	96
92. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	97
93. Ludvig Schytte, Op. 108.	97
94. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	98
95. Cornelius Gurlitt, Op. 82.	98
96. Carl Czerny, Op. 599.	99
97. Cornelius Gurlitt	100
98. Carl Czerny, Op. 139.	101
99. Carl Czerny, Op. 823.	101
100. Henry Lemoine, Op. 37.	102
101. Carl Czerny, Op. 261.	103
102. Hans Schmitt (1835–1907)	104
103. Jean-Baptiste Duvernoy, Op. 276.	105
104. Hermann Berens, Op. 70.	106
105. Henry Lemoine, Op. 37.	106
106. Carl Czerny, Op. 599.	108
107. Carl Czerny, Op. 599.	108
108. Carl Czerny, Op. 599.	109
109. Carl Czerny, Op. 599.	110
110. Henri Bertini, Op. 29.	110
111. Carl Czerny, Op. 139.	112
112. Jean-Baptiste Duvernoy, Op. 276.	114
113. Henry Lemoine, Op. 37.	115
114. Henri Bertini, Op. 32.	116
115. Stephen Heller, Op. 45.	118
116. Stephen Heller, Op. 45.	119
117. Hugo Reinhold (1854–1935): Rhythmische Studie – Rhythmic Study – تمرین ریتم , Op. 57.	120
118. Robert Schumann: Wilder Reiter – The Wild Rider – اسب سوار وحشی , Op. 68.	121
119. Robert Schumann: Armes Waisenkind – Poor Orphan – بچه سرراهی , Op. 68.	122
120. Johannes Brahms: Walzer	123
121. Pjotr Iljitsch Tschaikowski (1840–1893): Der kleine Reiter – The Little Rider – اسب سوار کوچک	124

Velocity in Playing
Geläufiges Spiel
سرّیع نوازی

122. Carl Czerny, Op. 821.	126
123. Albert Lösshorn, Op. 65.	126
124. Henry Lemoine, Op. 37.	128
125. Carl Czerny, Op. 718.	129
126. Cornelius Gurlitt, Op. 186.	130
127. Cornelius Gurlitt, Op. 186.	131
128. Louis Köhler, Op. 242.	132
129. Henri Bertini, Op. 29.	133
130. Carl Czerny, Op. 299.	134
131. Henri Bertini, Op. 29.	136

132. Carl Philipp Emanuel Bach: Fantasia	138
133. Johann Sebastian Bach: Praeambulum, BWV 927.	139
134. François Couperin (1668–1733): Les Papillons – Schmetterlinge – پروانه‌ها	140
135. Johann Sebastian Bach: Praeludium, BWV 902a	142
136. Jean Sibelius (1685–1957): Étude, Op. 76.	144

Ornament
Verzierung
نت‌های آرایشی

137. Carl Czerny, Op. 599.	147
138. Carl Czerny, Op. 261.	148
139. Carl Czerny, Op. 261.	148
140. Carl Czerny, Op. 599.	149
141. Stephen Heller, Op. 125.	150
142. Carl Czerny, Op. 139.	152
143. Hermann Berens, Op. 88.	153
144. Johann Sebastian Bach: Polonaise, BWV Anh. 128.	154
145. Johann Friedrich Burgmüller: La gracieuse – Die Anmutige – دختر شجاع , Op. 100.	155

Repetition
Repetition
تکرار

146. Carl Czerny, Op. 821.	156
147. Carl Czerny, Op. 261.	156
148. Carl Czerny, Op. 261.	157
149. Henri Bertini, Op. 100.	158
150. Carl Czerny, Op. 139.	159
151. Domenico Scarlatti (1685–1757): Sonata in a, K149, L93	160

Playing in Octaves
Oktavspiel
اکتاونوازی

152. Hermann Berens, Op. 88.	162
153. Carl Czerny, Op. 821.	164
154. Carl Czerny, Op. 821.	164
155. Henri Bertini, Op. 29.	165
156. Henri Bertini, Op. 29.	167
157. Henri Bertini, Op. 29.	168
158. Wolfgang Amadeus Mozart: Allegro, KV 179/X.	169
159. Franz Schubert (1797–1828): Valse noble, Op. 77.	170

Playing Legato
 Legatospiel
 پیوسته نوازی

Carl Czerny
Op. 599.

1.

Carl Czerny
Op. 599.

2.

Moderato

Louis Köhler
Op. 162.

3. *mf*

3 1 4 2 3 5 2 4 3 1 4 2

3 4 2 3 1 3 5 3 1

Carl Czerny
Op. 599.

4.

1 2 3 1 2 3 4 5 3 1 5 3 2 5 4 3 2 1 3 2 1 3 5 2

1 3 5 1 2 5

1 2 3 1 3 5 3 2 1 5 4 2 1 3 5

1 2 3 1 4 2 1 2 3 5 3 2 1 4 2 1 5 4 3 2 1 3

5 4

1 2 3 1 3 1 5 3 2 3 5 3 2 1 5 4 2 1 3 5

5 2 3

5.

p

f

6.

Cornelius Gurlitt
Op. 82.

Andante

7.

Cornelius Gurlitt
Op. 82.

Con moto

8.

